22.09 — 01.10

2022

Traduire, interpréter
et transmettre

Les illustrations de ce programme ont été réalisées par les artistes Tiziana Beck et Nino Bulling, illustrateur·rices invité·es dans le cadre de la première édition de « D'une langue vers l'autre » en 2021.

Die Illustrationen in diesem Programm wurden 2021 von den Künstler*innen Tiziana Beck und Nino Bulling im Rahmen der ersten Ausgabe von „D'une langue vers l'autre" kreiert.

The illustrations in this programme were created in 2021 by the artists Tiziana Beck and Nino Bulling as part of the first edition of "D'une langue vers l'autre".

http://graphicrecording.cool/

ÉDITO

Siège de nombreuses institutions européennes et internationales, et frontalière avec l'Allemagne, Strasbourg est une ville plurilingue qui promeut l'interculturalité et le dialogue entre ses habitant·es d'origines diverses. La diversité linguistique est un élément incontournable de notre ville, qui contribue à son rayonnement et dynamisme et lui permet d'avoir une pratique active de la traduction.

Désignée Capitale Mondiale du Livre 2024 par l'Unesco, Strasbourg incarne et porte ces valeurs fortes, tel que l'illustre le slogan de sa candidature « Lire notre monde ». La manifestation « D'une langue vers l'autre » est le fer de lance du programme « L'écho des langues » de Strasbourg Capitale Mondiale du Livre 2024, qui fait le relais de cette richesse plurilingue et relève le défi d'interroger collectivement ce que signifie « traduire ».

Als Sitz zahlreicher europäischer und internationaler Institutionen und als Grenzstadt zu Deutschland ist Straßburg eine mehrsprachige Stadt, die die Interkulturalität und den Dialog zwischen ihren Einwohner*innen unterschiedlicher Herkunft fördert. Die sprachliche Vielfalt gilt als fester Bestandteil unserer Stadt, trägt zu ihrer Ausstrahlung und Dynamik bei und ermöglicht ihr eine aktive Übersetzungspraxis.

Die von der UNESCO zur Welthauptstadt des Buches 2024 ernannte Stadt Straßburg verkörpert und trägt diese starken Werte, wie der

As the seat of many European and international institutions, and border town to Germany, Strasbourg is a multilingual city that promotes interculturality and dialogue between its inhabitants of different origins. Linguistic diversity is an essential element of our city, which contributes to its influence and dynamism and allows it to have an active translation practice.

Designated World Book Capital 2024 by UNESCO, Strasbourg embodies and supports these strong values, as illustrated by the slogan of its candidacy "Reading our world". The event "D'une langue vers l'autre" is the spearhead of the "Echo of languages"-programme of Strasbourg World Book Capital 2024, which relays this multilingual richness and takes up the challenge of collectively questioning what it means to "translate".

Du 22 septembre au 1er octobre, la deuxième édition de « D'une langue vers l'autre » invite les amateur·rices, professionnel·les et amoureux·ses des langues ainsi que toute autre personne curieuse de découvrir la traduction sous différents angles. Au total, ce sont près d'une vingtaine de manifestations qui mettent à l'honneur les traducteur·rices et interprètes : atelier d'interprétation simultanée, joute de traduction, rencontres, lectures, et performances artistiques. La rencontre avec la traductrice ukrainienne Nelia Vakhovska à l'occasion de la Journée européenne des langues le 26 septembre, et la remise du prix Maurice-Betz constitueront certains des temps forts de la programmation.

Je suis convaincue que la richesse du programme ravira le plus grand nombre. Je vous souhaite de belles découvertes et échanges.

Jeanne Barseghian
Maire de Strasbourg

Slogan ihrer Bewerbung „Unsere Welt lesen" zeigt. Die Veranstaltung „D'une langue vers l'autre" gehört zu den Angelpunkten des Programms „Das Echo der Sprachen" von Straßburg, Welthauptstadt des Buches 2024, das diesen mehrsprachigen Reichtum weitergibt und sich der Herausforderung stellt, gemeinsam zu hinterfragen, was „übersetzen" bedeutet.

Vom 22. September bis zum 1. Oktober lädt die zweite Ausgabe von „D'une langue vers l'autre" Sprachliebhaber*innen, Profis sowie alle Neugierigen ein, das Übersetzen aus verschiedenen Blickwinkeln zu entdecken. Insgesamt gibt es fast zwanzig Veranstaltungen, bei denen Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen geehrt werden: Workshop für Simultandolmetschen, Übersetzungsturnier, Treffen, Lesungen und künstlerische Performances. Die Begegnung mit der ukrainischen Übersetzerin Nelia Vakhovska anlässlich des Europäischen Tags der Sprachen am 26. September und die Verleihung des Maurice-Betz-Preises stellen einige der Höhepunkte des Programms.

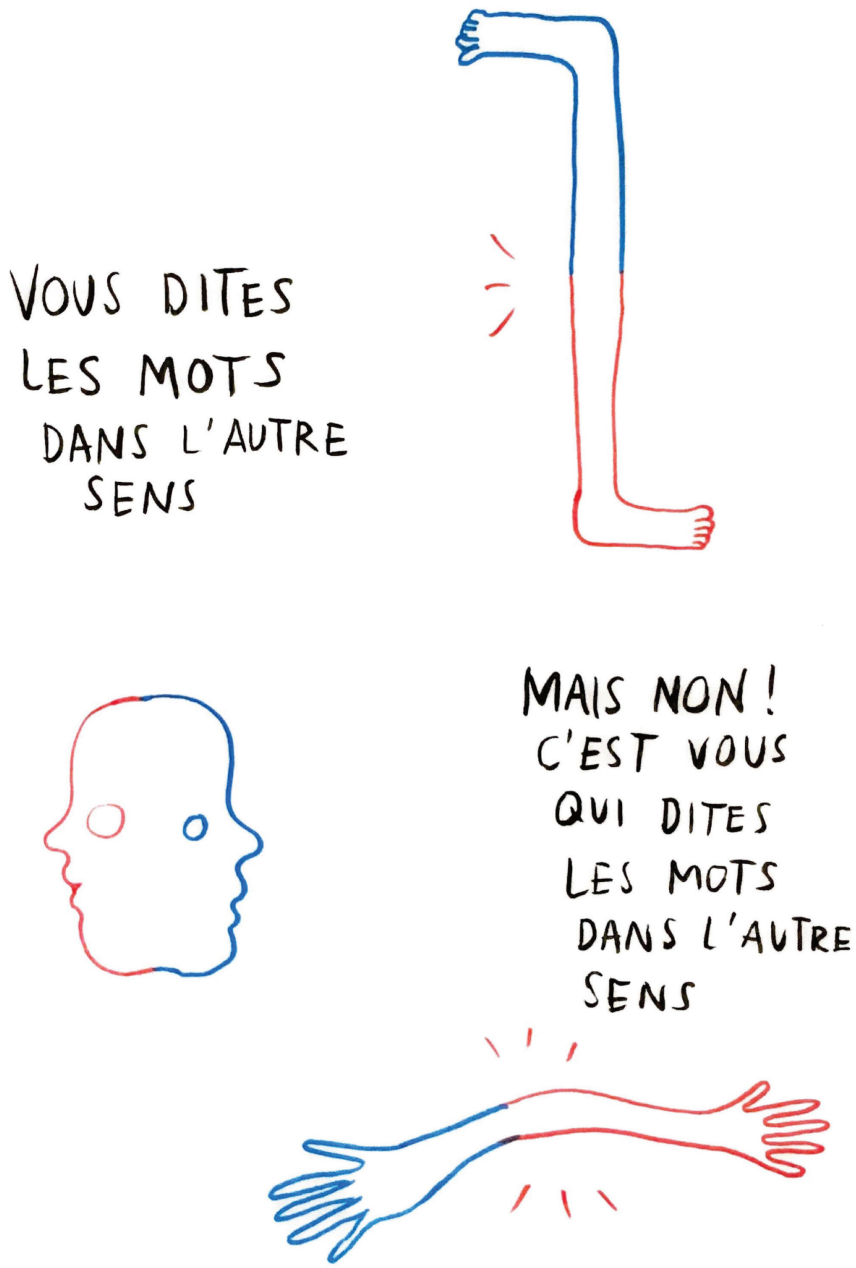
Ich bin überzeugt, dass die Vielfalt des Programms viele Menschen begeistern wird. Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Entdecken und Austauschen.

Jeanne Barseghian
Oberbürgermeisterin
von Straßburg

From 22 September to 1 October, the second edition of "D'une langue vers l'autre" invites language lovers, professionals and anyone else who is curious to discover translation from different angles. In total, there are nearly twenty events that will honour translators and interpreters: workshop for simultaneous interpreting, translation contest, meetings, readings and artistic performances. The meeting with the Ukrainian translator Nelia Vakhovska on the occasion of the European Day of Languages on 26 September and the presentation of the Maurice-Betz prize will be some of the highlights of the programme.

I am convinced that the richness of the programme will delight plenty of people. I hope you enjoy the discoveries and exchanges.

Jeanne Barseghian
Mayor of Strasbourg



MERCREDI 21 SEPTEMBRE • 20H

Phare Citadelle, 11 rue de Nantes, Strasbourg

→ De 6 à 8 €, http://strasbourgfestival.com/

Cinémix *Nosferatu le vampire*, Murnau

Avant-goût D'une langue vers l'autre

Comment traduire un film en musique ? Comment interpréter un grand classique allemand du cinéma muet ? Ce Cinémix improvisé sur le *Nosferatu* de Murnau avec les musiciennes Emmanuelle Parrenin, Quentin Rollet, Jérôme Lorichon vous donnera un avant-goût de deux événements centraux du paysage culturel strasbourgeois : l'événement « D'une langue vers l'autre » pour sa deuxième édition (du 22 septembre au 1er octobre) et le Festival européen du film fantastique de Strasbourg qui fête ses 15 ans cette année (du 23 septembre au 2 octobre).

Kinomix *Nosferatu*, Murnau
Vorgeschmack D'une langue vers l'autre

Wie übersetzt man einen Film in Musik? Wie interpretiert man einen großen deutschen Stummfilmklassiker? Dieser improvisierte Kinomix zu Murnaus *Nosferatu* mit den Musikern Emmanuelle Parrenin, Quentin Rollet und Jérôme Lorichon gibt Ihnen einen Vorgeschmack auf zwei zentrale Veranstaltungen der Straßburger Kulturlandschaft: die Veranstaltung „D'une langue vers l'autre" in ihrer zweiten Ausgabe und das Europäische Festival des Fantasy-Films in Straßburg, das dieses Jahr sein 15-jähriges Bestehen feiert (23. September-2. Oktober).

Cinemix *Nosferatu the Vampire*, Murnau
Foretaste of D'une langue vers l'autre

How do you translate a film into music? How do you interpret a great German silent film classic? This improvised Cinemix on Murnau's *Nosferatu* with the musicians Emmanuelle Parrenin, Quentin Rollet and Jérôme Lorichon will give you a foretaste of two central events in Strasbourg's cultural landscape: the event "D'une langue vers l'autre" for its second edition and the European Fantastic Film Festival of Strasbourg, which celebrates its 15th anniversary this year (23 September-2 October).

FEFFS FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM FANTASTIQUE DE STRASBOURG

GOETHE INSTITUT

JEUDI 22 SEPTEMBRE • 18H30

Salon de l'Hôtel de ville, 9 rue Brûlée, Strasbourg

→ Sur invitation et inscription : info-strasbourg@goethe.de

Ouverture
Les *Exercices de style* de Raymond Queneau
Une soirée-performance avec Frank Heibert & Hinrich Schmidt-Henkel

Pour ouvrir cette seconde édition du festival « D'une langue vers l'autre », la Ville et le Goethe-Institut de Strasbourg invitent deux virtuoses allemands de la traduction, Frank Heibert et Hinrich Schmidt-Henkel.

Un jeune homme au long cou et au drôle de chapeau dans un bus bondé. Bousculade et râle, puis repli sur une place libre. Et plus tard, le même homme devant la gare Saint-Lazare, où un ami lui dit que le bouton de son manteau est mal placé. C'est tout ce qu'il y a. Mais en 136 variantes, du sonnet au haïku, de l'interrogatoire à l'exercice de mathématiques, avec un accent anglais, italien ou bavarois, parfois hésitant, parfois vulgaire, parfois pompeux, uniformément botanique ou uniformément olfactif – ou même décomposé en groupes de lettres. Une démonstration époustouflante de tout ce que la langue peut faire, née d'un respect strict des règles, d'une chutzpah subversive et d'une envie de jouer exubérante.

...

Eröffnung
Raymond Queneaus
Stilübungen
Ein Performance-Abend mit Frank Heibert & Hinrich Schmidt-Henkel

Zur Eröffnung der zweiten Ausgabe des Festivals „D'une langue vers l'autre" laden die Stadt und Eurometropole und das Goethe-Institut Straßburg zwei deutsche Virtuosen der Übersetzung ein, Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel.

...

Opening
Raymond Queneau's Exercises in Style
A performance evening with Frank Heibert & Hinrich Schmidt-Henkel

For the opening of the second edition of the festival "D'une langue vers l'autre" the City and Eurometropole and the Goethe-Institut Strasbourg invite two German virtuosos of translation, Frank Heibert and Hinrich Schmidt-Henkel.

...

Longtemps considéré comme intraduisible, ce classique de l'avant-garde française (commencé en 1944, enrichi jusque dans les années 1970), paru pour la première fois en allemand en 1961, est disponible depuis 2016 dans une nouvelle traduction de Frank Heibert et Hinrich Schmidt-Henkel (Suhrkamp), qui contient également des exercices de style publiés pour la première fois dans l'original en 2012. Les deux « seconds auteurs » interprètent une sélection de leurs exercices de style, en mélangeant les exercices de style originaux en français et en allemand, ils racontent quelques éléments sur le contexte du livre et leur approche de la traduction – et invitent finalement le public à s'essayer lui-même à quelques exercices de style : une fête de la langue et du jeu qui se terminera autour d'un buffet !

Der lange als unübersetzbar geltende Klassiker der französischen Avantgarde *Exercices de style* (begonnen 1944, bis in die 1970er Jahre erweitert), erstmals 1961 auf Deutsch erschienen, liegt seit 2016 in einer Neuübersetzung von Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel vor (Suhrkamp), die auch 2012 erstmals im Original veröffentlichte Stilübungen enthält. Die beiden „Zweit-Autoren" performen eine Auswahl ihrer Stilübungen, bunt gemischt zwischen den original-französischen und den deutschen Stilübungen, sie erzählen einiges zu den Hintergründen des Buches und ihrem übersetzerischen Ansatz – und laden schließlich das Publikum ein, sich selbst an einigen Stilübungen zu versuchen: ein Fest der Sprache und des Spiels, das mit einem Buffet endet!

Long considered untranslatable, the classic of the French avant-garde *Exercices de style* (begun in 1944, extended into the 1970s), first published in German in 1961, has been available since 2016 in a new translation by Frank Heibert and Hinrich Schmidt-Henkel (Suhrkamp), which also includes stylistic exercises first published in the original in 2012. The two "second authors" perform a selection of their style exercises, colourfully mixed between the original French and the German style exercises, they talk about the background of the book and their translation approach, and finally invite the audience to try some stylistic exercises themselves: a celebration of language and play that ends with a buffet!

GOETHE INSTITUT

Strasbourg.eu eurométropole

SAMEDI 24 SEPTEMBRE • 10H

La Pokop, 19 rue du Jura, Strasbourg

→ Sur inscription : info-strasbourg@goethe.de

→ Tout public à partir de 6 ans – En allemand

SPLAF… dans mon corps !

Compagnie dégadézo

Le corps. Tout un monde en mouvement, même quand il ne semble pas bouger. Une voyageuse, mue par une force impérieuse, décide d'aller y voir de plus près. Une porte s'ouvre et la voici au dedans du dedans. Son exploration se transforme peu à peu en une quête initiatique dont on suit le cheminement sous la forme de larges peintures. Qui est cette peintre à l'intérieur qui fait courir ses pinceaux pour lui indiquer sa route ? Et comment traduire notre corps en mouvements, en dessins, en couleurs… ?

SPLAF… in mir drin!
Compagnie dégadézo

Mein Körper! Eine ganze Welt in Bewegung, selbst wenn ich mich nicht bewege. Eine abenteuerlustige Forscherin begibt sich auf eine Reise in das Innere ihres Körpers. Dabei gerät sie in Turbulenzen und muss Hindernisse überwinden. Um sich nicht zu verirren, wird sie von einer Malerin begleitet, die ihr mit Pinsel und Farbe hilft, den Weg zu finden. Aber wie wird unser Körper in Bewegungen, Zeichnungen, Farben… übersetzt?

SPLAF… in my body!
Compagnie dégadézo

The body. A whole world in motion, even when it doesn't seem to move. A scientist, moved by an imperious force, decides to travel and have a closer look. A door opens and she finds herself inside the inside. Her exploration gradually turns into an initiatory quest, the progress of which we follow in the form of large paintings. Who is this painter inside who makes her brushes run to show her the way? How can we translate our body into movements, drawings, colours…?

LA POKOP

GOETHE INSTITUT

SAMEDI 24 SEPTEMBRE • 13H-18H

Médiathèque André Malraux, 1 presqu'île André-Malraux, Strasbourg

→ Gratuit, sur inscription (à partir du 09.09.)
auprès du département Langues & littératures de la médiathèque : 03 88 45 10 10

Je parle une autre langue, emprunte-moi ! Bibliothèques vivantes

« Envie de découvrir ma langue maternelle ? Emprunte-moi 20 minutes, je te dirai à quoi elle ressemble et, avec quelques phrases-clés, tu commenceras déjà à la parler ! J'espère vraiment te transmettre le goût de ma langue. »

Vivez une expérience interculturelle sur le modèle des « bibliothèques vivantes » ! Après consultation d'un catalogue consultable sur www.mediatheques.strasbourg.eu, vous sélectionnerez un « livre vivant » et pourrez l'emprunter pour un temps déterminé. Quelle différence avec une bibliothèque normale ? Ici, les « livres » sont des personnes et leurs pages sont parcourues au gré d'une conversation. Les « lectures » sont des temps en tête-à-tête, à la découverte d'une langue étrangère.

I speak another language, borrow me!
Bibliothèques vivantes

Live an intercultural experience on the model of "living libraries"! After consulting a catalogue available on www.mediatheques.strasbourg.eu, you will select a "living book" and borrow it for a specified time. What is the difference compared with a normal library? Here, the "books" are people and their pages are read through in conversation.

Ich spreche eine andere Sprache, leih mich aus!
Bibliothèques vivantes

Erleben Sie ein interkulturelles Erlebnis nach dem Vorbild der „lebenden Bibliotheken"! Nachdem Sie einen Katalog konsultiert haben, der auf www.mediatheques.strasbourg.eu verfügbar ist, wählen Sie ein „lebendes Buch" aus und können es für eine bestimmte Zeit ausleihen. Was ist der Unterschied zu einer normalen Bibliothek? Hier sind die „Bücher" Menschen, deren Seiten im Gespräch durchgelesen werden.

Médiathèques
Ville et Eurométropole de Strasbourg

GLISSER DANS LA PEAU D'UN TRADUCTEUR

SAMEDI 24 SEPTEMBRE • 18H

Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin, Strasbourg

→ Entrée libre dans la limite des places disponibles, réservation recommandée : lieudeurope@strasbourg.eu, 03 68 00 09 10

→ En français et alsacien

L'Arlésienne

« L'Arlésienne » d'Alphonse Daudet paraît pour la première fois en 1866 dans *L'Événement*, le quotidien de Victor Hugo, avant d'être publiée dans le recueil de nouvelles *Les lettres de mon Moulin*, édité en 1869. En 1872, l'auteur adapte ce court récit en une pièce de théâtre, y apportant quelques modifications et rebaptisant son héros Jan devenu Frédéric. La pièce, composée de trois actes et cinq tableaux, est mise en musique par Georges Bizet.

« L'Arlésienne » raconte l'histoire d'un garçon de la campagne tombé éperdument amoureux d'une jeune fille de la ville. Sur le point de l'épouser, découvrant qu'elle n'est pas l'ingénue qu'il imagine, il en conçoit un dépit si violent, qu'un beau matin, il se jette du haut de la demeure familiale et se fracasse le crâne.

Cette histoire d'amour tragique a été traduite en alsacien par l'auteur et metteur en scène Christian Hahn. Elle est interprétée par la comédienne Cathy Bernecker, comédienne alsacienne. La représentation sera ponctuée d'explications des partis-pris de traduction et soulignera les différences d'approches d'une même narration selon la langue utilisée.

L'Arlésienne

Alphonse Daudets „L'Arlésienne" erschien erstmals 1866 in Victor Hugos Tageszeitung *L'Événement*, bevor sie in der Kurzgeschichtensammlung *Les lettres de mon Moulin* 1869 veröffentlicht wurde. 1872 inszenierte der Autor diese kurze Erzählung als Schauspiel, nahm einige Änderungen vor und benannte seinen Helden Jan in Frédéric um. Die Bühnenmusik zum Stück, das drei Akte und fünf Teile umfasst, wurde von Georges Bizet komponiert. Diese tragische Liebesgeschichte hat der Autor und Regisseur Christian Hahn ins Elsässische übersetzt und wird von der elsässischen Schauspielerin Cathy Bernecker dargestellt. Erklärungen der Übersetzungsentscheidungen begleiten die Aufführung und zeigen die unterschiedliche Herangehensweise an ein und dieselbe Erzählung in verschiedenen Sprachen.

L'Arlésienne

Alphonse Daudet's "L'Arlésienne" first appeared in Victor Hugo's daily newspaper *L'Événement* in 1866 before being published in the short story collection *Les lettres de mon Moulin* in 1869. In 1872, the author staged this short story as a play, made some changes and renamed his hero Jan to Frédéric. The music for the play, which comprises three acts and five parts, was composed by Georges Bizet. This tragic love story was translated into Alsatian by the author and director Christian Hahn and is performed by Alsatian actress Cathy Bernecker. Explanations of the translation decisions accompany the performance and show the different approaches to the same narrative in different languages.

LIEU D'EUROPE

Strasbourg.eu

LUNDI 26 SEPTEMBRE • 14H-18H

Auditorium de la BNU, 6 place de la République, Strasbourg

→ Gratuit, inscription obligatoire : www.bnu.fr/fr/billetterie

ARTE : atelier d'interprétation simultanée

Interprète de conférence, un métier qui suscite souvent un étonnement teinté d'admiration. Des processus cognitifs complexes sont à l'œuvre : dans une cabine insonorisée, l'interprète écoute au casque les propos de l'intervenant dans une langue et les transpose « simultanément » dans une autre langue. Écouter, analyser, traduire et parler en même temps : mieux vaut ne pas se laisser distraire, au risque de perdre le fil. Pour tenir ce « sprint intellectuel » qui requiert énormément de concentration, les interprètes travaillent en binôme et se relaient toutes les trente minutes.

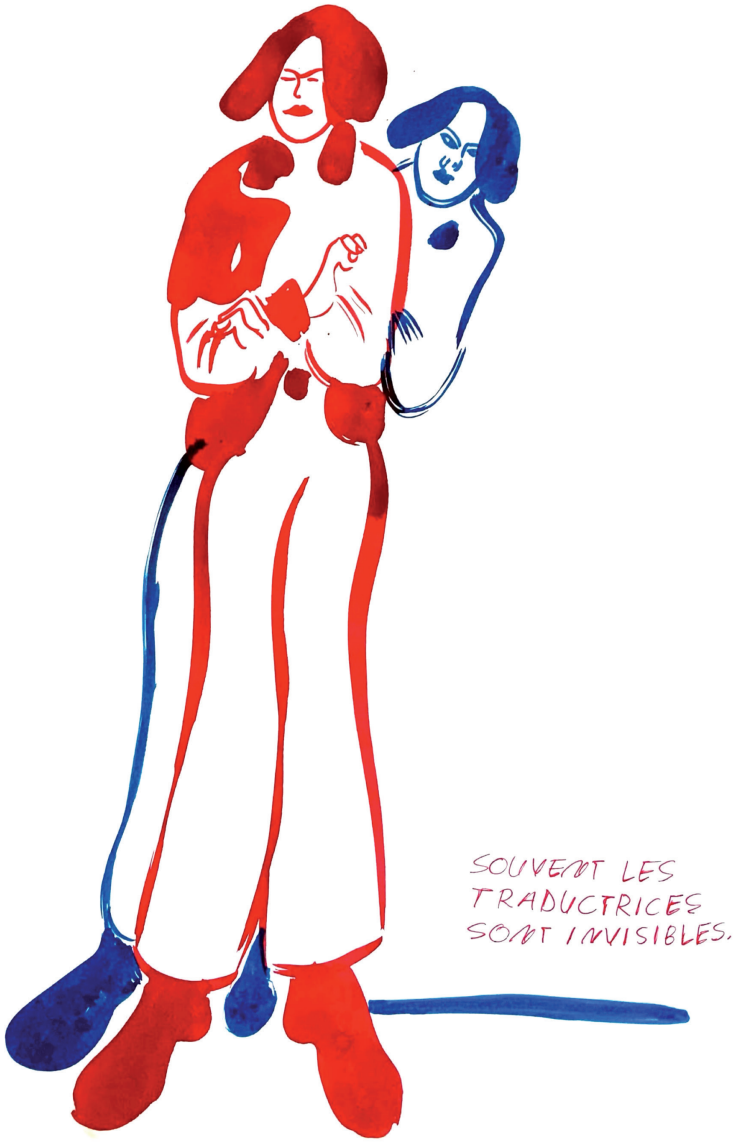
Curieux de savoir comment votre cerveau réagirait dans une telle situation ? Prenez place en cabine et laissez-vous guider par les interprètes du service linguistique d'ARTE. Débutants bienvenus !

ARTE-Workshop für Simultandolmetschen

„Wie machen Sie das nur?" Eine Frage, die Simultandolmetscher häufig hören. Möchten Sie einmal selbst in einer Dolmetschkabine sitzen? Ausprobieren, wie Ihr Gehirn reagiert, wenn Sie gleichzeitig zuhören, gehörte Informationen verarbeiten, in eine andere Sprache übertragen und sprechen müssen? Dann haben Sie jetzt die einmalige Gelegenheit dazu, begleitet von Inhouse-Dolmetschern von ARTE. Trauen Sie sich! Anfänger sind willkommen!

ARTE Workshop for simultaneous interpreting

"How do you do it?" That's a question simultaneous interpreters are often asked. Would you like to have a go in an interpreter's booth? To find out how your brain reacts when you have to listen, process the information you've just heard, translate it into a different language and speak all at the same time? Well you now have a unique opportunity to do so, accompanied by ARTE's own in-house interpreters. Don't be shy! Beginners welcome!



arte

bnu
strasbourg

LUNDI 26 SEPTEMBRE • 18H30

Auditorium de la BNU, 6 place de la République, Strasbourg

→ Gratuit, inscription obligatoire : www.bnu.fr/fr/billetterie

Rencontre avec Nelia Vakhovska
Soirée de solidarité avec l'Ukraine

À l'occasion de la Journée européenne des langues, le Goethe-Institut, ses partenaires EUNIC et la BNU mettent à l'honneur la langue et la culture ukrainienne et invitent la traductrice Nelia Vakhovska à nous parler de son métier, de sa culture, de littérature, de traduction et bien entendu aussi de l'actualité.

« J'ai toujours eu beaucoup de peurs : peur des autres, des trains bruyants, de la grande ville et de la solitude. De la page blanche. C'est probablement pour cette raison que la traduction a pris une telle importance dans ma vie – elle m'a ouvert le grand espace de la littérature, tout en restant liée au sentiment de proximité et d'intimité. À 23 ans, je pensais pouvoir me cacher derrière l'auteur(e), faire entendre ma voix littéraire en traduisant, sans me rendre directement vulnérable. La traduction était un manteau protecteur sous lequel je pouvais évoluer sans risque dans le monde chaotique postsoviétique.

...

Im Gespräch mit Nelia Vakhovska Abend der Solidarität mit der Ukraine

Anlässlich des Europäischen Tags der Sprachen stellen das Goethe-Institut, seine EUNIC-Partner und die BNU die ukrainische Sprache und Kultur in den Mittelpunkt und laden die Übersetzerin und Literaturkritikerin Nelia Vakhovska ein, mit uns über ihren Beruf, ihre Kultur, Literatur, Übersetzungen und natürlich auch über aktuelle Themen zu sprechen.

„Ängste hatte ich immer schon viele: vor anderen Menschen, vor lauten Zügen, vor Großstadt und Einsamkeit. Vor dem leeren weißen Blatt. Wahrscheinlich

In conversation with Nelia Vakhovska An Evening of Solidarity with Ukraine

On the occasion of the European Day of Languages, the Goethe-Institut, the EUNIC-Partners and the BNU focus on Ukrainian language and culture and invite translator and literary critic Nelia Vakhovska to talk about her profession, culture, literature, translations and, of course, current issues.

"I have always had many fears: of other people, of noisy trains, of big cities and loneliness. Of the blank white page. That's probably why translation once became so important in my life – it opened up the large space of literature for me, but remained connected to the feeling of closeness and intimacy. At 23, I believed I could hide behind the author, raise my literary voice in translation

Mais sous la surface, je me sentais plutôt seule. Dans un pays où la littérature est faible, la critique peu développée et la tradition de traduction brisée, on est vite renvoyé à soi-même et à ses doutes. » (« Wenn es explodiert », Nelia Vakhovska)

Nelia Vakhovska (1980) vit à Kiev en tant que traductrice et critique littéraire. Elle a notamment traduit en ukrainien Martin Pollack, Josef Winkler et Erwin Moser. Elle est cofondatrice de l'initiative « Translators in Action », travaille comme chargée de projets pour la Fondation Rosa Luxemburg de Kiev et organise chaque année l'atelier de traduction germano-ukrainien ViceVersa.

deswegen ist die Übersetzung in meinem Leben einst so wichtig geworden – sie öffnete mir den Großraum Literatur, blieb aber mit dem Gefühl der Nähe und Intimität verbunden. Mit 23 glaubte ich, mich hinter der Autor*in verstecken zu können, übersetzend meine literarische Stimme zu erheben, ohne mich direkt angreifbar zu machen. Die Übersetzung war ein Schutzmantel, mit dem ich mich unversehrt in der chaotischen postsowjetischen Welt bewegen konnte. Unter der Oberfläche war es allerdings ziemlich einsam. In einem Land mit schwacher Literatur, unterentwickelter Kritik und gebrochener Übersetzungstradition wird man schnell auf sich selbst und seine Selbstzweifel zurückgeworfen." („Wenn es explodiert", Nelia Vakhovska)

without making myself directly vulnerable. Translation was a protective cloak under which I could move unharmed in the chaotic post-Soviet world. Under the surface, however, it was quite lonely. In a country with weak literature, underdeveloped criticism and broken translation traditions, you are quickly thrown back on yourself and your self-doubt." ("Wenn es explodiert", Nelia Vakhovska)

GOETHE INSTITUT

bnu strasbourg

EUNIC EU National Institutes for Culture

MAIS
JE SUIS PRÉSENTE
DANS LE TEXT.

MARDI 27 SEPTEMBRE • 18H-20H

Le Pangloss (salle 60), 2 allée René-Capitant, campus de l'Esplanade, Strasbourg

→ Gratuit, inscription obligatoire avant le 23.09.2022 (nombre de places limité) : delatre@unistra.fr

Atelier

Approche comparative d'un cours de traduction et d'interprétation de l'anglais vers le français

Le département Interprétation et le département des Langues étrangères appliquées de la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg proposent un atelier comparatif. Présenté sous forme d'un cours avec des étudiants des deux départements, il permettra de faire travailler deux groupes réduits en conditions réelles. L'atelier sera animé en français par deux enseignants, Christine Breyel-Steiner, traductrice professionnelle, et Benoît Delâtre, interprète de conférence.

Les enseignants présenteront les enjeux pédagogiques et donneront quelques consignes. Puis après quelques minutes de préparation, les étudiants formuleront des propositions de traduction et d'interprétation. Les propositions seront alors commentées par les enseignants. Le public sera à son tour vivement encouragé à participer à l'atelier et à débattre. Les conclusions sur les différences d'approches, sur les enjeux techniques et professionnels seront tirées par tous les participants. Nous verrons finalement que, malgré des approches pédagogiques et techniques différentes, ces deux disciplines présentent de nombreux points communs…

Faculté des langues
Université de Strasbourg

Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales | ITIRI
Université de Strasbourg

LEA
LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES
STRASBOURG

Workshop

Vergleichende Annäherung an einen Übersetzen- und Dolmetschen-Kurs aus dem Englischen ins Französische

Bei diesem Workshop werden zwei Studentengruppen denselben Text aus dem Englischen ins Französische entweder übersetzen oder dolmetschen. Zwei Fachleute und Lehrkräfte aus dem Bereich des Übersetzens und Konferenzdolmetschens werden die Veranstaltung moderieren und eine Debatte mit dem anwesenden Publikum anstoßen.

Ziel ist es, die Unterschiede und Gemeinsamkeiten dieser beiden Disziplinen hervorzuheben.

Workshop

A comparative approach to an English to French translation and interpreting course

Two groups of students will translate and interpret a document from English into French in a combined mock class. Two professionals and teachers in the field of translation and conference interpreting will moderate the class and involve the public in a debate.

The objective of the workshop is to reveal the differences and the connections between the two disciplines.

MERCREDI 28 SEPTEMBRE • 17H

Salle du Conseil Gandjavi, 10 rue des Frères-Lumière, Mulhouse

→ Entrée libre

La traduction : un art qui préserve sa subtilité et son mystère malgré la fulgurance des progrès technologiques

Conférence de Mathilde Fontanet

Quelle que soit la fascination qu'ils exercent sur le grand public, les prodigieux outils d'aide à la traduction ne diminuent en rien la saveur et l'utilité de la profession. Bien au contraire : leur apport permet aux traducteurs et aux traductrices de se concentrer sur l'essence même de leur pratique. Plus que jamais, leur bon sens, leur empathie avec l'auteur, leur sensibilité aux subtilités de la langue et leur perception de tout ce qui transparaît en filigrane restent indispensables pour passer réellement d'une langue à l'autre. Il n'empêche que leur activité doit s'adapter à une nouvelle donne : des possibilités techniques décuplées (qui ont déplacé les facteurs d'erreur) et des attentes parfois peu réalistes, dues à une méconnaissance de la profession – une méconnaissance millénaire, mais qui a elle aussi changé de visage, pour s'ancrer dans l'illusion que des machines pourraient restituer la richesse d'un texte complexe sans intervention humaine.

Mathilde Fontanet est titulaire d'un doctorat en traductologie délivré par l'Université de Genève. Après quelques années en tant que traductrice indépendante, elle a travaillé 22 ans à l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN). Elle y a été traductrice (1991-1999), puis coordinatrice des ressources humaines (2000-2002) ; elle a ensuite pris la responsabilité de la section française du groupe Traduction (2003-2013). À l'Université de Genève, où elle est professeure associée et codirectrice du département de traduction, elle donne des cours de traduction argumentée, de traduction technique et scientifique et de révision.

Die Übersetzung: Eine Kunst, die trotz des rasanten technologischen Fortschritts ihre Subtilität und ihr Geheimnis bewahrt

Ein Vortrag von Mathilde Fontanet

Die Faszination, die sie auf die breite Öffentlichkeit ausüben, wird durch die Hilfsmittel für die Übersetzung nicht geschmälert. Im Gegenteil: Sie ermöglichen es Übersetzern und Übersetzerinnen, sich auf das Wesentliche ihrer Tätigkeit zu konzentrieren. Mehr denn je sind ihr gesunder Menschenverstand, ihre Empathie mit dem Autor und ihre Sensibilität für die Feinheiten der Sprache unerlässlich, um wirklich von einer Sprache in die andere zu wechseln. Dennoch muss sich ihre Tätigkeit an eine neue Situation anpassen: zehnfache technische Möglichkeiten (die die Fehlerfaktoren verschoben haben) und manchmal unrealistische Erwartungen, die auf eine Unkenntnis des Berufsstandes zurückzuführen sind – eine jahrtausendealte Unkenntnis, die aber ebenfalls ihr Gesicht verändert hat, um sich in der Illusion zu verankern, dass Maschinen den Reichtum eines komplexen Textes ohne menschliches Zutun wiedergeben könnten.

Mathilde Fontanet ist assoziierte Professorin und Co-Direktorin des Departements für Übersetzung an der Universität Genf.

Translation: an art that preserves its subtlety and mystery despite the dazzling technological advances

Conference by Mathilde Fontanet

Whatever their fascination for the large public, the translation tools do not diminish the flavor and usefulness of the profession. Quite the contrary: their contribution allows translators to concentrate on the very essence of their practice. More than ever, their common sense, their empathy with the author and their sensitivity to the subtleties of the language remain indispensable in order to make the transition from one language to another. Nevertheless, their activity has to adapt to a new situation: tenfold technical possibilities (which have shifted the factors of error) and sometimes unrealistic expectations, due to a misunderstanding of the profession – a misunderstanding that has been around for thousands of years, but which has also changed its face, to become anchored in the illusion that machines could render the richness of a complex text without human intervention.

Mathilde Fontanet is associate professor and co-director of the Department of Translation At the University of Geneva.

MERCREDI 28 SEPTEMBRE • 18H-20H

Le Pangloss (salle 60), 2 allée René-Capitant, campus de l'Esplanade, Strasbourg

→ Gratuit, inscription obligatoire avant le 23.09.2022 (nombre de places limité) : atelier.consecutive@gmail.com

Atelier

Introduction à l'interprétation consécutive ou comment restituer un bref discours

Le public est invité à s'initier à l'interprétation consécutive lors de cet atelier animé par deux interprètes enseignantes au département d'interprétation de l'ITIRI, Odile Magnin et Lisa Wojciechowicz.
Dans un premier temps, nous définirons les différents types d'interprétation de conférence, dont la consécutive, et aborderons le rôle de cette dernière ainsi que les contextes dans lesquels elle est employée. Puis, nous verrons des méthodes de prise de note (verticalité/diagonalisme, symboles, abréviation, structure) comme support afin de mémoriser puis restituer un court discours. Enfin, les participants pourront s'essayer à l'interprétation consécutive avec et sans prise de notes par petits groupes.
Pour faciliter l'exercice et l'intégration des techniques apprises plus tôt, le discours sera prononcé en français et restitué dans la même langue. Cela nous permettra également de comprendre que même en s'exerçant à interpréter au sein d'une même langue, il peut être difficile de bien retenir le discours.

Matériel requis : un carnet A5 (de préférence avec une page cartonnée à l'arrière) et un stylo.

Workshop
Introduction to consecutive interpretation or how to render a short speech

This workshop is a short introduction to consecutive interpreting. Two trainers will explain what consecutive is, why it is used and how. Then they will explain note-taking and the participants will be invited to consecutively interpret speeches using the formerly introduced techniques. Please bring a notebook and a pen.

Workshop
Einführung in das Konsekutivdolmetschen oder wie man eine kurze Rede wiedergibt

Der Workshop bietet eine kurze Einleitung zum Konsekutivdolmetschen. Zwei Trainerinnen erläutern, was Konsekutivdolmetschen ist und wann und wie es verwendet wird. Danach werden Notizentechniken beigebracht und die Teilnehmer werden sich üben, Reden konsekutiv zu dolmetschen. Bringen Sie Notizbuch und Stift mit!

Faculté des langues
Université de Strasbourg

Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales | ITIRI
Université de Strasbourg

MERCREDI 28 ~~JEUDI 29~~ SEPTEMBRE • 9H-12H

Salle du Conseil Gandjavi, 10 rue des Frères-Lumière, Mulhouse

→ Participation gratuite, inscription obligatoire (nombre de places limitées): enrico.monti@uha.fr

CHANGEMENT DE DATE

Atelier de traduction scientifique-technique avec Mathilde Fontanet

Ouvert aux étudiants du Master TST et CLE

Les participants à cet atelier se verront soumettre au préalable trois courts textes en anglais : une spécification technique, un extrait d'une œuvre de vulgarisation scientifique et un PowerPoint. L'atelier sera l'occasion de définir les exigences liées à la traduction de ces textes vers le français et de discuter des méthodes envisageables.

Mathilde Fontanet est titulaire d'un doctorat en traductologie délivré par l'Université de Genève. Après quelques années en tant que traductrice indépendante, elle a travaillé 22 ans à l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN). Elle y a été traductrice (1991-1999), puis coordinatrice des ressources humaines (2000-2002) ; elle a ensuite pris la responsabilité de la section française du groupe Traduction (2003-2013). À l'Université de Genève, où elle professeure associée et codirectrice du département de traduction, elle donne des cours de traduction argumentée, de traduction technique et scientifique et de révision.

Workshop zur wissenschaftlich-technischen Übersetzung Mit Mathilde Fontanet

offen für Studierende der Masterstudiengänge TST und CLE

Der Workshop bietet die Gelegenheit, die Anforderungen an die Übersetzung englischsprachiger Texte ins Französische zu definieren und mögliche Methoden zu diskutieren.

Mathilde Fontanet ist assoziierte Professorin und Co-Direktorin des Departements für Übersetzung an der Universität Genf.

Scientific-technical translation workshop with Mathilde Fontanet

open to TST and CLE Master Students

The workshop will provide an opportunity to define the requirements for translating English texts into French and to discuss possible methods.

Mathilde Fontanet is associate professor and co-director of the Department of Translation At the University of Geneva.

JEUDI 29 SEPTEMBRE • 18H

Collège doctoral européen, 46 boulevard de la Victoire, Strasbourg

→ Entrée libre

La relation entre le traducteur et l'auteur

Une conférence de Vincent Raynaud

Vincent Raynaud est traducteur, ainsi que romancier et éditeur. Il a notamment traduit de l'italien toute l'œuvre de Roberto Saviano (dont le fameux *Gomorra*), Alessandro Barrico, mais aussi des ouvrages en espagnol et en anglais, en tout une quarantaine de titres. Il a dirigé durant dix ans le domaine italien chez Gallimard. Son dernier roman : *Au tournant de la nuit*, Ed. L'Iconoclaste, 2019. Il réside à Strasbourg. Il évoquera dans sa conférence la relation personnelle qui se noue, ou pas, avec l'auteur qu'il traduit. Les avantages et peut-être quelques inconvénients, de contacts et d'échanges directs, les effets sur le travail en cours, la suite de la relation…

Die Beziehung zwischen dem Übersetzer und dem Autor Ein Vortrag von Vincent Raynaud

Vincent Raynaud ist Übersetzer sowie Romanautor und Herausgeber. Er hat insbesondere das gesamte Werk von Roberto Saviano und Alessandro Barrico aus dem Italienischen übersetzt, aber auch Werke auf Spanisch und Englisch, insgesamt etwa 40 Titel. Sein neuester Roman *Au tournant de la nuit* erschien 2019. In seinem Vortrag wird er auf die persönliche Beziehung eingehen, die sich zu dem Autor, den er übersetzt, aufbaut – oder auch nicht.

The relationship between the translator and the author A conference by Vincent Raynaud

Vincent Raynaud is a translator as well as a novelist and editor. He has notably translated the complete works of Roberto Saviano and Alessandro Barrico from Italian, but also works in Spanish and English, some 40 titles in all. His latest novel, *Au tournant de la nuit*, was published in 2019. In his conference, he will discuss the personal relationship that is built up – or not – with the author he translates.

Suisse. CLE Cultures Littéraires Européennes · FLSH Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines Université Haute-Alsace · ILLE Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes Université Haute-Alsace · tst master

Académie d'Alsace des Sciences, Lettres et Arts · Université Populaire Européenne Strasbourg

JEUDI 29 SEPTEMBRE • 20 H

Goethe-Institut, 7 rue Schweighaeuser, Strasbourg

→ Entrée libre, inscription recommandée : info-strasbourg@goethe.de

Rencontre avec l'auteure Pascale Hugues et sa traductrice Lis Künzli

On ne la présente plus : Pascale Hugues (1959) fait partie des auteures et journalistes les plus engagées dans les relations franco-allemandes. Après avoir travaillé à *Libération*, elle est correspondante pour l'hebdomadaire *Le Point* à Berlin, où elle vit aujourd'hui et écrit également pour *Der Tagesspiegel* et *Der Spiegel*. Son intérêt pour les relations franco-allemandes se retrouve dans ses livres : de son premier livre, *Le bonheur allemand* (1998) à *Was ist das? Chroniques d'une Française à Berlin* (2017), en passant par *Marthe et Mathilde : L'Histoire vraie d'une incroyable amitié, 1902-2001* (2008), succès littéraire de part et d'autre du Rhin.
C'est avec ce roman qu'a débuté la coopération entre Pascale Hugues et sa traductrice Lis Künzli (1958) qui a également traduit en allemand *La Robe de Hannah. Berlin 1904-2014* (2014) et le dernier roman de l'auteure française, *L'école des filles* (2021). Lis Künzli a traduit les œuvres de Marivaux, Camille Laurens, Amin Maalouf, Atiq Rahimi, et bien d'autres et a reçu le prix de traduction Eugen Helmlé en 2009.
L'auteure et sa traductrice allemande viennent nous parler des ouvrages qui les relient, de leur coopération littéraire et linguistique. Comment réagit Pascale Hugues lorsqu'elle lit les traductions de ses ouvrages en allemand, une langue qu'elle maîtrise elle-même parfaitement ? Et traduire une auteure germanophone rend-elle la tâche de Lis Künzli plus ardue ? Un dialogue qui promet d'être passionnant !

Gespräch mit der Autorin Pascale Hugues und ihrer Übersetzerin Lis Künzli

Die französische, in Berlin lebende Autorin Pascale Hugues und ihre deutsche Übersetzerin Lis Künzli kommen zu uns, um über die Werke zu sprechen, die sie verbinden, sowie über ihre literarische und sprachliche Zusammenarbeit: *Marthe et Mathilde : L'Histoire vraie d'une incroyable amitié, 1902-2001* | *Marthe und Mathilde. Eine Familie zwischen Frankreich und Deutschland* (2008); *La Robe de Hannah. Berlin 1904-2014* | *Ruhige Straße in guter Wohnlage. Die Geschichte meiner Nachbarn* (2014-2015); *L'école des filles* | *Mädchenschule* (2021). Wie reagiert Pascale Hugues, wenn sie die Übersetzungen ihrer Werke auf Deutsch liest, einer Sprache, die sie selbst perfekt beherrscht? Und macht das Übersetzen einer französischen deutschsprachigen Autorin die Aufgabe von Lis Künzli schwieriger? Ein Dialog, der spannend zu werden verspricht!

Conversation with the author Pascale Hugues and her translator Lis Künzli

French author Pascale Hugues, who lives in Berlin, and her German translator Lis Künzli join us to talk about the works that connect them and their literary and linguistic collaboration: *Marthe und Mathilde. L'Histoire vraie d'une incroyable amitié, 1902-2001* | *Marthe und Mathilde. Eine Familie zwischen Frankreich und Deutschland* (2008); *La Robe de Hannah. Berlin 1904-2014* | *Ruhige Straße in guter Wohnlage. Die Geschichte meiner Nachbarn* (2014-2015); *L'école des filles* | *Mädchenschule* (2021). How does Pascale Hugues react when she reads translations of her works in German, a language she herself knows perfectly? And does translating a French German-speaking author make Lis Künzli's task more difficult? A dialogue that promises to be exciting!

GOETHE INSTITUT

VENDREDI 30 SEPTEMBRE • 9 H-17 H 30

Palais de la musique et des congrès, place de Bordeaux, Strasbourg

→ Entrée libre, sur inscription : https://forms.gle/iugKFLi9UhqmjYcM6

Les rencontres nationales pour le développement de la lecture

Avec le soutien du ministère de la Culture et le concours de la Ville de Strasbourg, les 100 membres fondateurs et associés de L'Alliance pour la lecture, constituée dans le cadre de la Grande cause nationale 2021-2022, vous convient à une journée exceptionnelle pour le développement de la lecture.

Nationales Treffen für die Entwicklung des Lesens

Mit der Unterstützung des französischen Kulturministeriums und der Hilfe der Stadt Straßburg laden Sie die 100 Gründungsmitglieder und assoziierten Mitglieder von *L'Alliance pour la lecture*, 2021-2022 gegründet, zu einem Fachtag für die Entwicklung des Lesens ein.

National meetings for the development of reading

With the support of the French Ministry of Culture and the assistance of the City of Strasbourg, the 100 founding and associate members of the *Alliance pour la lecture*, set up 2021-2022, invite you to an exceptional day concerning the development of reading.

Strasbourg.eu eurométropole

Fondation Crédit Mutuel pour la lecture

MINISTÈRE DE LA CULTURE Liberté Égalité Fraternité

l'alliance pour la lecture

VENDREDI 30 SEPTEMBRE • 16H-18H

Le Pangloss (amphithéâtre), 2 allée René-Capitant, campus de l'Esplanade, Strasbourg

→ Gratuit, inscription obligatoire avant le 23.09.2022 (nombre de places limité) : conference.di.strasbourg@gmail.com

Conférence

L'interprétation et la justice : le rôle de l'interprète dans le cadre de la justice nationale et internationale

Le département interprétation de l'ITIRI organise une conférence sur le rôle des interprètes dans la cadre de la justice qui est, dans le monde d'aujourd'hui, souvent internationale et multilingue. La conférence abordera le rôle de l'interprétation et des interprètes en réunissant des représentants des deux professions principalement concernées. Souvent séparés dans leur quotidien par la vitre de la cabine d'interprétation, les juges, les avocats et les interprètes de conférence auront cette fois la possibilité de se réunir afin de discuter de certains des principaux défis de la justice multilingue, et des implications spécifiques pour le travail des interprètes dans ce contexte très particulier. Ce débat réunira des représentants du monde de la justice, ainsi que des interprètes assermentés auprès des tribunaux nationaux et accrédités à travailler auprès des institutions judiciaires internationales. Cette conférence aura pour but de mettre en exergue les défis particuliers de l'interprétation dans ce domaine, ainsi que son importance dans le cadre des procédures de justice.

Faculté des langues
Université de Strasbourg

Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales | ITIRI
Université de Strasbourg

Konferenz

Dolmetschen und Justiz: Die Rolle des Dolmetschers im Rahmen der nationalen und internationalen Justiz

Diese Konferenz bezieht sich auf die Rolle von Dolmetschern im Rahmen der Justiz, die heute oft international und mehrsprachig ist. Richter, Anwälte und Dolmetscher, die in nationalen und internationalen Justizeinrichtungen arbeiten, aber oft durch eine Glasscheibe getrennt sind, werden zusammen reden, um die besondere Anforderungen des Justizdolmetschens zu verstehen.

Conference

Interpretation and Justice: The Role of the Interpreter in National and International Justice

The conference will address the role of interpreting in the field of international justice by bringing together representatives of both the legal and the interpreting professions. Judges, lawyers, and conference interpreters will have a unique possibility to discuss some of the main challenges of multilingual justice and its specific implications.

VENDREDI 30 SEPTEMBRE • 19 H

Auditorium de la BNU, 6 place de la République, Strasbourg

→Gratuite, inscription obligatoire : www.bnu.fr/fr/billetterie

Joute de traduction sur un texte de Sybille Berg

Pour mieux faire connaître le métier de traducteur, l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) propose régulièrement au public des « joutes » de traduction. Ici, les « jouteuses », Justine Coquel et Peggy Rolland, se confronteront à la plume acérée de Sybille Berg et présenteront chacune leur traduction d'un extrait de la pièce de théâtre *Hauptsache Arbeit!* Par ses questions, le modérateur, Christophe Lucchese, les amènera à évoquer les difficultés rencontrées et à exposer la manière dont elles les ont, l'une et l'autre, résolues. Des étudiants de l'ITIRI proposeront eux aussi leurs solutions.

Avec l'aimable autorisation de L'Arche – agence théâtrale en tant que représentante de l'autrice Sibylle Berg pour la langue française. www.arche-editeur.com.

Übersetzungsturnier rund um einen Text von Sybille Berg

Um den Beruf des Übersetzers besser bekannt zu machen, bietet die ATLF dem Publikum regelmäßig sogenannte Übersetzungsturniere an. In diesem Fall werden sich die „Spielerinnen" Justine Coquel und Peggy Rolland der spitzen Feder von Sybille Berg stellen und jeweils ihre Übersetzung eines Auszugs aus dem Theaterstück *Hauptsache Arbeit!* präsentieren. Der Moderator Christophe Lucchese wird sie mit seinen Fragen dazu bringen, über die Schwierigkeiten zu sprechen, auf die sie gestoßen sind, und darzulegen, wie sie diese gelöst haben. Auch Studenten des ITIRI werden ihre Lösungen vorstellen.

Mit freundlicher Genehmigung von L'Arche - agence théâtrale

Translation contents with a text of Sybille Berg

To raise awareness of the profession of translator, the ATLF regularly offers "translation contents" to the public. Here, the "players" Justine Coquel and Peggy Rolland will confront the sharp pen of Sybille Berg and present their translation of an extract from *Hauptsache Arbeit!* The moderator, Christophe Lucchese, will question the difficulties they encountered and how they each solved them. ITIRI students will also offer their solutions.

With the kind permission of L'Arche – agence théâtrale

VENDREDI 30 SEPTEMBRE • 21 H

Alliance française Strasbourg-Europe, 12 rue des Pontonniers, Strasbourg

→Entrée libre dans la limite des places disponibles

REPORTÉ

Traduction et création artistique

Performance autour du poème persan de Sohrāb Sepehri « Les Pas de l'eau »

Lecture en deux langues (persan et franc[illegible] accompagnement musical [illegible] Niknam qui « trad[illegible] poème. Présenta[illegible] Sohrāb Sepehri (1[illegible] persane contempo[illegible] mémoire collective, les pou[illegible] de lyrisme, inspiré par la beauté de la [illegible] pastorale. Il a été traduit en français par Daryush Shayegan (1935-2018) dans la collection « Orphée » dirigée par Claude Michel Cluny (Ed. La Différence).
Saba Niknam, ancienne élève de la HEAR, développe une œuvre inspirée par les mythes et les légendes des peuples anciens, le chamanisme, entre onirisme et réalisme magique. Elle vient de signer la réalisation visuelle de la représentation des « Contes du Nord », œuvre culte du patrimoine persan, au Musée du Quai Branly à Paris.

Übersetzen und künstlerisches Schaffen
Performance rund um das persische Gedicht von Sohrāb Sepehri „Die Schritte des Wassers"

Lesung in zwei Sprachen (Persisch und Französisch), mit musikalischer Begleitung und Performance der Künstlerin Saba Niknam, die die Welt des Gedichts in visuelle Kreationen „übersetzt". Präsentation: Syamak Agha Babaei.

Sohrāb Sepehri (1928-1980) ist eine wichtige Figur der zeitgenössischen persischen Poesie, die die Quellen des kollektiven Gedächtnisses und die Kräfte einer Sprache ohne Lyrismus hinterfragt.

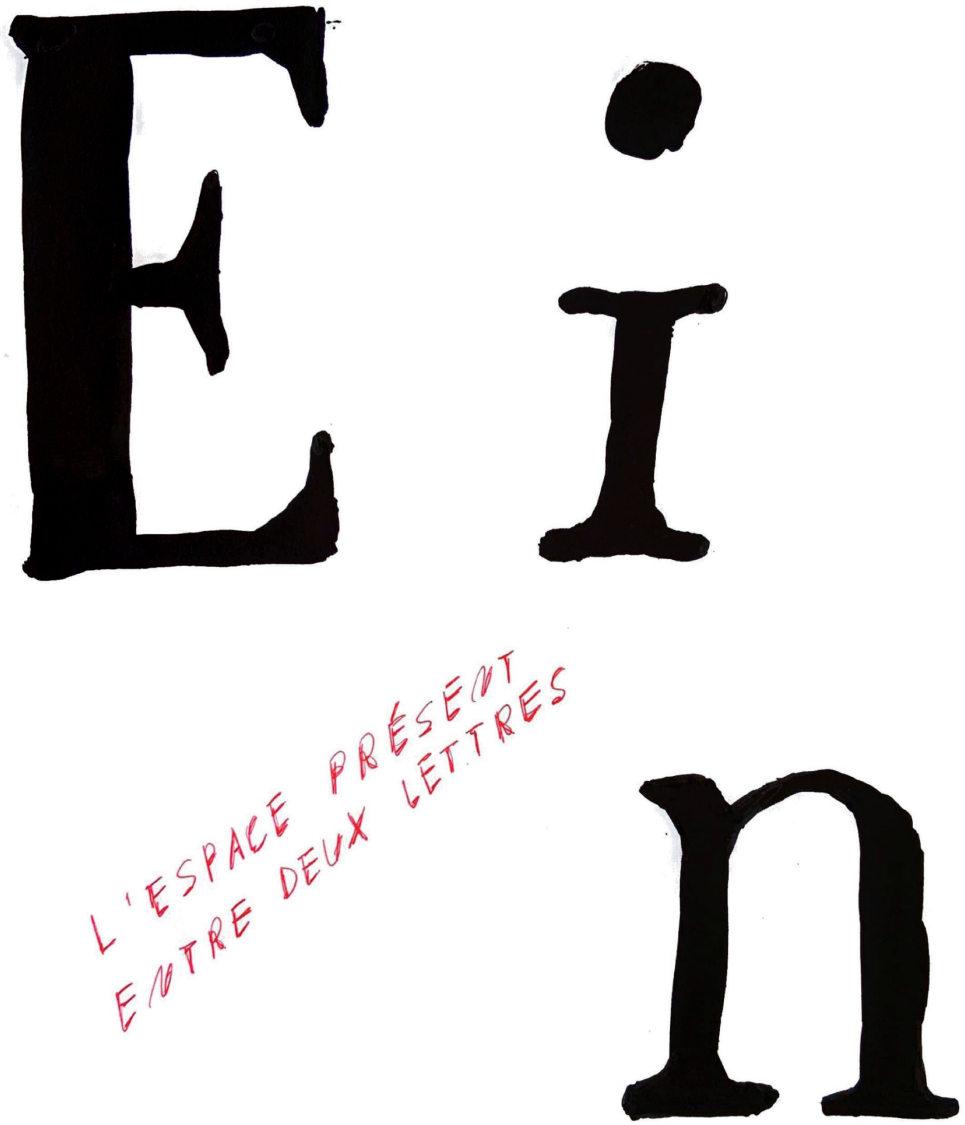
Saba Niknam, ehemalige Studentin der HEAR, entwirft Kunstwerke, die von den Mythen [illegible]egenden alter Völker und [illegible]chamanismus inspiriert und [illegible]en Traum und magischem [illegible]us angesiedelt sind.

[illegible]ion and art creation
[illegible]erformance of Sohrāb Sepehri's Persian poem "The Steps of Water"

Reading in two languages (Persian and French), with musical accompaniment and performance by the artist Saba Niknam who will "translate" the universe of the poem into visual creations. Presentation: Syamak Agha Babaei.

Sohrāb Sepehri (1928-1980) is a major figure in contemporary Persian poetry, questioning the sources of collective memory, the power of a language devoid of lyricism. It was translated into French by Daryush Shayegan (1935-2018) in the collection "Orphée" directed by Claude Michel Cluny (Ed. La Différence).

Saba Niknam, a former student of the HEAR, is developing a body of work inspired by the myths and legends of ancient peoples, shamanism, between dreamlike and magical realism.



SAMEDI 1ER OCTOBRE • 15H

Auditorium de la Bibliothèque municipale, 1 rue de la Montagne-Verte, Colmar

→ Entrée libre dans la limite des places disponibles

Remise du prix Maurice-Betz

Créé en 1957 en mémoire de Maurice Betz (1898-1946), traducteur de Thomas Mann, Rilke, Nietzsche, ce prix s'est spécialisé dans la traduction, distinguant des traducteurs ou traductrices (l'an passé Claire de Oliveira) ayant un lien avec la région ou ses univers.

Le prix 2022 sera remis à Vincent Raynaud (voir page 23). Le prix est financé par la Ville de Colmar, partenaire de l'événement. La remise a lieu traditionnellement lors de la « séance solennelle de rentrée » de l'Académie d'Alsace à Colmar.

Verleihung des Maurice-Betz-Preises

Der 1957 in Erinnerung an Maurice Betz (1898-1946), Übersetzer von Thomas Mann, Rilke und Nietzsche, gestiftete Preis hat sich auf Übersetzungen spezialisiert und zeichnet Übersetzer oder Übersetzerinnen (im letzten Jahr Claire de Oliveira) aus, die einen Bezug zur Region haben. Der von der Stadt Colmar gestiftete Preis 2022 wird an Vincent Raynaud (siehe Seite 23) verliehen.

Award of the Maurice Betz Prize

Created in 1957 in memory of Maurice Betz (1898-1946), who was translator of Thomas Mann, Rilke and Nietzsche, this prize is specialised in translation, distinguishing translators (last year Claire de Oliveira) with a link to the region. The 2022 prize is financed by the City of Colmar and will be awarded to Vincent Raynaud (p. 23).

Académie d'Alsace des Sciences, Lettres et Arts

Colmar

SAMEDI 1ER OCTOBRE • 18H

Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin, Strasbourg

→ Entrée libre dans la limite des places disponibles, réservation recommandée : lieudeurope@strasbourg.eu, 03 68 00 09 10

→ En français

Apéro littéraire « Les rues de Stuttgart »

Avec *Les rues de Stuttgart*, Christophe Didier propose la traduction d'un recueil de textes d'Hermann Lenz, auteur allemand majeur du XXe siècle, encore trop peu connu en France. Les textes rassemblés ici ont été écrits pour la revue *Stuttgarter Leben* de 1963 à 1975.
Personnage oublié de la scène littéraire d'après-guerre en Allemagne, pacifiste convaincu, intellectuel sincère et réservé, Hermann Lenz a été redécouvert en 1973 grâce à l'article publié par Peter Handke dans la *Süddeutsche Zeitung* : « Invitation à lire Hermann Lenz ». Son œuvre a été couronnée par le prestigieux Büchner-Preis en 1978.
La série des volumes centrée autour de la personne d'Eugen Rapp, alter ego de l'auteur, met en scène ce double, ses réflexions et ses doutes, son cheminement au sein d'une vie ordinaire et rangée, entrecoupée de longues promenades méditatives qui sont autant d'invitations poétiques au voyage intérieur.

La traduction de Christophe Didier est celle d'un connaisseur de la langue allemande, particulièrement familier des expressions usitées dans le sud de l'Allemagne, la Bavière et la Souabe qu'Hermann Lenz a fréquentées. Mais l'aspect le plus frappant est sans doute le fait que le traducteur est également un amoureux de Stuttgart dont il connaît parfaitement les quartiers, les rues et les collines.
Ces promenades à travers *Les rues de Stuttgart* sont enfin les méditations d'un flâneur, promenades à travers le temps, le Stuttgart d'avant-guerre mais aussi celui des années cinquante et soixante, dessinant la topographie éminemment subjective d'une ville à la fois réelle et en mouvement.

Cette soirée littéraire alternera présentation de l'ouvrage et du travail de traduction par Christophe Didier, et lecture d'extraits en français et en allemand par Jean Lorrain et Jorg Therstappen. Elle s'inscrit dans le programme des animations organisées à l'occasion du 60e anniversaire de jumelage entre les Villes de Stuttgart et Strasbourg.

Christophe Didier's translation is marked by his knowledge of the German language and his love for Stuttgart, whose districts, streets and hills he knows perfectly well.

This literary evening will alternate between a presentation of the book and the translation work by Christophe Didier, and readings of extracts in French and German by Jean Lorrain and Jorg Therstappen. It is part of the programme of events organised on the occasion of the 60th anniversary of the twinning between the cities of Stuttgart and Strasbourg.

Literarischer Aperitif „Les rues de Stuttgart"

Mit *Les rues de Stuttgart* legt Christophe Didier die Übersetzung einer Sammlung von Texten von Hermann Lenz vor, einem bedeutenden deutschen Autor des 20. Jahrhunderts, der in Frankreich noch zu wenig bekannt ist. Die hier versammelten Texte wurden zwischen 1963 und 1975 für die Zeitschrift *Stuttgarter Leben* geschrieben.

Die Bände drehen sich um die Person Eugen Rapps, das Alter Ego des Autors, seine Reflexionen und Zweifel, seinen Weg durch ein gewöhnliches und geordnetes Leben, unterbrochen von langen meditativen Spaziergängen, die so viele poetische Einladungen zu einer inneren Reise sind.

Literary aperitif "Les rues de Stuttgart"

In *Les rues de Stuttgart*, Christophe Didier offers a translation of a collection of texts by Hermann Lenz, a major German author of the 20th century who is still too little known in France. The texts collected here were written for the magazine *Stuttgarter Leben* from 1963 to 1975.

The series of volumes center around the person of Eugen Rapp, the author's alter ego, his reflections and doubts, his journey through an ordinary and orderly life, interspersed with long meditative walks which are so many poetic invitations to an inner journey.

Die Übersetzung von Christophe Didier ist die eines Kenners der deutschen Sprache und eines Liebhabers von Stuttgart, dessen Stadtteile, Straßen und Hügel er sehr gut kennt.

An diesem literarischen Abend werden abwechselnd das Buch und die Übersetzung von Christophe Didier vorgestellt und Auszüge von Jean Lorrain und Jorg Therstappen auf Französisch und Deutsch gelesen. Er ist Teil des Veranstaltungsprogramms anlässlich des 60-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft zwischen Stuttgart und Straßburg.

D'UNE LANGUE VERS L'AUTRE 2022

Consacré à la traduction et à l'interprétation, en tant que disciplines, métiers, sciences et arts, l'événement « D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre » a vocation à devenir un rendez-vous annuel, ancré dans le programme culturel de la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg. Coordonnée par le Goethe-Institut de Strasbourg, cette deuxième édition réunit de nombreux partenaires organisateurs comme autant de soutiens à Strasbourg, Capitale mondiale du livre de l'Unesco 2024 : l'Académie d'Alsace, l'Alliance française Strasbourg-Europe, ARTE, l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF), la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, le consulat général de Suisse, le département langues étrangères appliquées de l'Université de Strasbourg, la direction des relations européennes et internationales de la Ville et de l'Eurométropole, le Festival européen du film fantastique de Strasbourg, l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales de l'Université de Strasbourg (ITIRI), le Lieu d'Europe, la médiathèque André Malraux et l'Université de Haute-Alsace.

Nous adressons nos plus vifs remerciements et notre reconnaissance aux intervenants qui ont accepté de participer à cette nouvelle édition de « D'une langue vers l'autre » ainsi qu'à tous les partenaires qui ont apporté leur contribution et soutien.

Nous remercions la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg pour son précieux soutien, ainsi que le Centre français d'exploitation du droit de copie, le Centre national du livre, la Ville de Colmar, le réseau EUNIC Strasbourg, la Pokop, la Sofia et l'Université populaire européenne de Strasbourg, qui nous ont soutenus dans l'organisation et le financement de ce bel événement.

Das Event „D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre" widmet sich dem Übersetzen und Dolmetschen als Disziplinen, Berufe, Wissenschaften und Künste. Ziel ist es, „D'une langue vers l'autre" zu einer jährlich stattfindenden, im Kulturprogramm der Stadt und Eurometropole Straßburg verankerten Veranstaltung zu machen. Diese zweite Ausgabe, koordiniert vom Goethe-Institut Straßburg, bringt die folgenden Partnereinrichtungen zusammen, die Straßburg als Unesco-Welthauptstadt des Buches 2024 unterstützen: Académie d'Alsace, Alliance française Strasbourg-Europe, ARTE, Verband der Literaturübersetzer Frankreichs (ATLF), National- und Universitätsbibliothek Strasbourg, schweizerisches Generalkonsulat, Departement für angewandte Fremdsprachen der Universität Strasbourg, Direktion für europäische und internationale Angelegenheiten der Stadt und Eurometropole Strasbourg, Festival européen du film fantastique de Strasbourg, Institut für Übersetzer, Dolmetscher und internationale Beziehungen der Universität Strasbourg (ITIRI), Lieu d'Europe, Mediathek André Malraux und Universität Haute-Alsace.

Wir danken allen Gästen, die an dieser zweiten Ausgabe von „D'une langue vers l'autre" teilnehmen, sowie allen Partnern, die bei ihr mitwirken oder sie unterstützen.

Wir danken der Stadt und Eurometropole Straßburg für ihre wertvolle Unterstützung, sowie dem französischen Zentrum für Urheberrecht, der staatlichen Buchförderungsbehörde CNL, der Stadt Colmar, dem Netzwerk EUNIC Strasbourg, der Pokop, der Sofia und der europäischen Volkshochschule Strasbourg, die uns bei der Organisation und Finanzierung dieser schönen Veranstaltung unterstützt haben.

"D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre" is a cultural event dedicated to translation and interpretation's craft, trade, science and art. It is to become a recurrent annual appointment in Strasbourg's cultural calendar. Initiated by the Goethe-Institut Strasbourg, this second edition brings together many partners supportering the City of Strasbourg for the Unesco World Book Capital 2024 label: Académie d'Alsace, Alliance française Strasbourg-Europe, ARTE, Association of Literary Translators of France (ATLF), National and University Library of Strasbourg, Swiss Consulate General, Applied Foreign Languages Department of the University of Strasbourg, Festival européen du film fantastique de Strasbourg, Institute of Translators, Interpreters and International Relations of the University of Strasbourg (ITIRI), Lieu d'Europe, media library André Malraux and University Haute-Alsace.

We would like to express our sincere gratitude to all our guests who have agreed to participate to this second edition of "D'une langue vers l'autre" as well as to all the partners who have brought contribution and support.

We are thankful to the City and Eurometropole of Strasbourg for its precious support, as well as to the French Center for copy rights, the National Book Center, the City of Colmar, the EUNIC-Network in Strasbourg, the Pokop, Sofia and the Université populaire européenne de Strasbourg, who supported us in the organization and funding of this great event.

INVITÉS 2022

Syamak Agha Babaei

Cathy Bernecker,
comédienne

Christine Breyel-Steiner,
traductrice

Justine Coquel,
traductrice

Benoît Delâtre,
interprète de conférence

Christophe Didier,
traducteur allemand-français, délégué à l'action scientifique et aux relations internationales de la BNUS

Mathilde Fontanet,
professeure associée et codirectrice du département de traduction de l'Université de Genève

Christian Hahn,
auteur et metteur en scène

Frank Heibert,
traducteur français-anglais-italien-portugais-allemand, auteur, musicien

Pascale Hugues,
auteure et journaliste

Lis Künzli,
traductrice français-allemand

Jérôme Lorichon,
musicien

Jean Lorrain,
À livre ouvert…
wie ein offenes Buch

Christophe Lucchese,
traducteur allemand-français

Odile Magnin,
interprète

Saba Niknam,
artiste

Emmanuelle Parrenin,
musicienne

Vincent Raynaud,
traducteur italien-espagnol-anglais-français, romancier et éditeur

Peggy Rolland,
traductrice, auteure et musicienne

Quentin Rollet,
musicien

Hinrich Schmidt-Henkel,
traducteur français-norvégien-italien-danois-allemand

Antje Schur,
danseuse, comédienne,
Compagnie dégadézo

Jorg Therstappen,
professeur d'histoire et de religion catholique

Nelia Vakhovska,
critique littéraire, rédactrice et traductrice allemand-ukrainien

Régine Westenhoeffer,
danseuse, comédienne,
Compagnie dégadézo

Lisa Wojciechowicz,
interprète